



조선총맹경제문화교류사
Korea Economic and
Cultural Centre for
Deaf and Blind





조선통맹경제문화교류사
조선장애인보호련맹 중앙위원회
의 산하조직으로서
주체101(2012)년 12월 14일
에 창설되어여 나라의 통인들과
맹인들의 경제문화활동을 개
선하기 위한 통, 맹관련 전문
기관입니다.

조선통맹경제문화교류사에
는 조선통인축구단과 통인전
재제작소, 손말조기양성반과
손말통역원양성실이 있으며 자립조직능력을 갖춘 조선통
인협회, 조선맹인협회, 조선손말통역원협회와의 긴밀한
협력관계를 가지고 통인, 맹인관련 전반사업을 진행하고
있습니다.

조선통맹경제문화교류사는 조선민주주의인민공화국 사
회주의헌법과 장애자보호법을 비롯한 국가의 법과 규정
들, 장애자들의 권리에 관한 유엔협약의 요구를 철저히 관
철하여 통인들과 맹인들의 권익을 대변하고 그들이 사회
생활의 모든 분야에 적극 참가하도록 하며 통인, 맹인관련
국제기구들과 세계 여러 나라 민족협회들과의 친선과 협
조, 교류를 확대발전시켜나가는것을 기본임무로 내세우고
있습니다.

Korea Economic and Cultural Centre for Deaf and Blind
(KECCDB), organized on Dec 14, Juche101(2012), is an
affiliated body to the Central Committee of the Korean
Federation for Protection of the Disabled(KFPD).
KECCDB is a unique deaf and blind-concerned
organization which works to improve economic and
cultural activities of the deaf and blind.

KECCDB includes affiliated bodies such as Deaf Football Korea(DFK), Wood-processing Workshop of the Deaf(WPWD), deaf kindergarten and sign language interpreters' training course and coordinates all of deaf and blind-concerned affairs in close cooperation with the self-supporting organizations such as DAK, BAK and SLIAK.

KECCDB sets as its task to represent the right and interest of the deaf and blind, ensure the full participation in all spheres of social life and to expand and escalate the friendship, cooperation and exchanges with deaf and blind-concerned international organizations and worldwide national associations by thoroughly satisfying the requirement of the laws and regulations of the state such as the Socialist Constitution of DPRK and the Law of DPRK on the Protection of the Person with disability and UN CRPD.

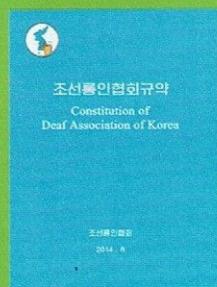




조선통인협회
Deaf Association of Korea



조선통인협회 회장 오준걸
O Jun Gol: President of DAK



조선통인협회는 정부의 승인에 따라
주체 101(2012)년 12월 14일에 조직된 통인
자립 조직이다.

조선통인협회는 나라의 모든 통인들의 리
익을 대변하며 그들의 사회적地位를 보장
하고 당당한 권리를 행사하도록 하는 것을
기본사명으로 하고 있다.

협회는 조선민주주의인민공화국 사회주의
헌법과 장애자보호법을 비롯한 국가의 법
과 규정들, 장애자들의 권리에 관한 유엔 협
약과 세계통인연맹규약의 요구대로 통인관
련 전반사업을 통일적으로 장악지도하며
정치, 경제, 문화의 모든 분야에서 통인들
의 동등한 기회와 참가를 보장하며 통인관
련 국제기구 및 해외인사들과의 교류와 협
력을 강화하는 것을 기본임무로 내세운다.

The Deaf Association of Korea (DAK) is a deaf self-supporting organization which was organized on Dec 14, Juche 101(2012) with the permission of the government.

DAK regards it as its major mission to represent interests of the persons with hearing impairment and ensure their social status and dignified rights in our country.

DAK sets as its task to grasp and control in a unified way the overall affairs related to the deaf, provide them with equal opportunity and participation in all fields of politics, economy and culture, strengthen exchange and cooperation with deaf-concerned international organization and overseas Koreans in line with the requirements of the laws and regulations of the state such as the Socialist Constitution of DPRK and the Law of DPRK on the Protection of the Person with Disability, UN Convention on the Rights of Persons with Disability and the Constitution of the World Federation of the Deaf(WFD).



통인들에 대한 사회적인식을 높이고 직업활동을 개선하기 위한 협회성원들의 활동
The activities of DAK members to raise the public awareness on the deaf and improve
their vocation





통아학교들의 직업교육을 개선하기 위한 활동
Collaborative activities to improve vocational training at Deaf Schools



조선손말의 표준화와 그 보급을 위한 조선손말심의위원회와 조선손말강습이 조선통맹경제문화교류사에서 정기적으로 진행되고 있다

Deliberating committee of Korean Sign Language(KSL) and training course of KSL are opened periodically in KECCDB to standardize KSL and disseminate it.



여러 기술직업양성을 통하여 통인들의 직업활동을 개선해나가고 있다
Improving the employment of the deaf through various vocational training



조선통인협회는 세계통인련맹을 비롯한 국제기구들과 통인사업과 관련한 교류와 협력을 활발히 벌리고 있다

DAK is vigorously engaging in Deaf-concerned exchange and cooperation with WFD and several international organizations.

세계통인련맹-조선장애인보호협맹사이의 4개년 활동계획을 체결하기 위한 당해 문제결(2013-2016)

Conclusion of MOU between WFD and KFPD to Implement 4-year Activity Plan(2013-2016)





주체99(2010)년 7월 세계ろう인연맹대표단의 조선장애인보호현장 중앙위원회 방문
A visit to the Central Committee of KFPD by the delegation of WFD in Jul, Juche 99(2010)



주체105(2016)년 5월 26일~30일 세계ろう인연맹대표단의 두번째 방문, 세계ろう인연맹과의 2단계 4개년활동계획 토의
Double visits to DAK by WFD, discussion on 2nd 4-year Activity Plan on May 26~30, Juche 105(2016)

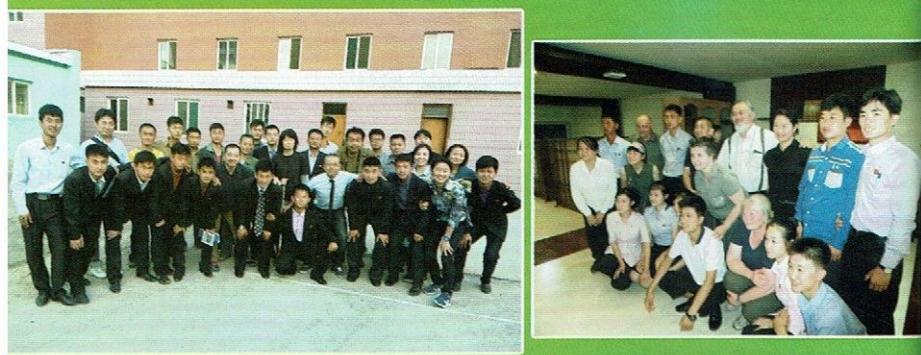


주체103 (2014)년 11월 조선장애인협회대표단의 세계ろう인연맹 총서기국 방문, 봉인사업경험과 의견교환
Visit to secretariat of WFD by the delegation of DAK in Nov, Juche 103(2014) and interchange experiences and opinious on deaf affairs





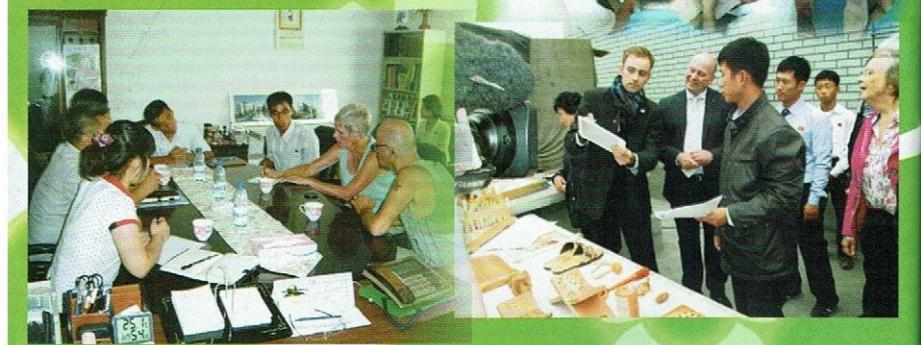
주체104(2015)년 7월 제17차 세계ろう인대회에 참가한 조선ろう인협회대표단
Delegation of DAK participated in the 17th congress of WFD in Jul, Juche 104(2015)
세계ろう인판광단과의 교류활동
Exchange activity with World Deaf Tourism



주체105(2016), 주체106(2017)년 『일조통인친선험회』의 조선통인협회 방문, 교류활동
Double visits to DAK by the Japanese-Korean Deaf Fellowship Association and interchange activity in Juche 105(2016) & Juche 106(2017)



여러 나라 국제기구들과 해외단체들의 조선통인협회
참관 및 교류활동
Visits to DAK by different international organizations and foreign associations and exchange activities





매마다 9월 통인국제주간의 날 기념 활동이
진행되고 있다

Anniversary activities of the International
Week of the Deaf in Sep every year.

계획

- 조선통인협회 능력강화
- 각도 통인협회 능력강화 및 직업, 교육, 문화부문에 대한 정기적인 조사 및 수요장악
- 통인들에 대한 사회적인식을 높이기 위한 출판선전활동
 - 손말도서출판
 - 손말자막DVD편집물 제작
 - TV에 손말자막도입
 - 통인관련 도서출판
- 비상설조선손말심의위원회와 조선손말강습을 통한 조선손말의 표준화와 그 보급
- 통인정보통신체계구축
 - 먼거리손말봉사체계구축
 - 원격교육체계수립
 - 홈페이지개설
- 세계통인연맹 정성원국으로 가입하기 위한 활동
- “통인들의 주간” 행사 년례화
- 세계통인연맹을 비롯한 통인관련 민족협회들과 국제기구들과의 교류와 협력강화

PLAN

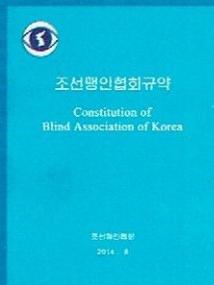
- Reinforcement of the capacity of DAK
- Reinforcement of the capacity of every provincial deaf association & regular survey on need assessment in the spheres of vocation, education, and culture
- Publication and advocacy via mass media to increase the public awareness on the Deaf
 - To publish KSL booklets
 - To manufacture KSL-subtitled DVD
 - To introduce KSL subtitle to TV program
 - To publish deaf-concerned booklets
- Standardization and dissemination of KSL through running of the non-standing deliberating committee of KSL and KSL training course
- Setting up deaf IT communication system
 - To set up tele-SL service system
 - To establish tele-education system
 - To open homepage
- The activity to join WFD as its member
- Celebration of “Week of the Deaf” event annually
- Promotion of the exchange and collaboration with the deaf-concerned national and international organizations including WFD



조선맹인협회
Blind Association of Korea



조선맹인협회 회장 김철웅
Kim Chol Ung: President of BAK



조선맹인협회는 정부의 승인에 따라 주체103(2014)년 3월 22일에 조직된 맹인 자립조직이다.

협회는 모든 맹인들의 리익을 대변하며 그들의 사회적지위를 보장하고 당당한 권리 행사를 행사하도록 하는 것을 기본사명으로 하고 있다.

협회는 조선민주주의인민공화국 사회주의 헌법과 장애자보호법을 비롯한 국가의 법과 규정들, 장애자들의 권리에 관한 유엔협약과 세계맹인동맹규약의 요구대로 맹인관련전반사업을 통일적으로 장악지도하며 정치, 경제, 문화의 모든 분야에서 맹인들의 동등한 기회와 참가를 보장하며 맹인관련 국제기구 및 해외인사들과의 교류와 협력을 강화하는 것을 기본임무로 내세운다.

The Blind Association of Korea(BAK) is a self-supporting organization of the Blind organized on Mar 22, Juche 103(2014) under the approval of the government.

BAK regards it as its major mission to represent interests of the people with visual impairment and to ensure their social status and dignified rights in our country.

BAK sets as its task to grasp and control in a unified way the overall affairs related to the blind, provide them with equal opportunity and participation in all fields of the politics, economy and culture, strengthen exchanges and cooperation with blind-related international organizations and overseas Koreans in line with the requirements of the laws and regulations of the state such as the Socialist Constitution of DPRK, the Law of DPRK on the Protection of the Person with Disability, UN Convention on the Rights of Persons with Disability and the Constitution of the World Blind Union(WBU).





맹학교들의 교육조건과 생활환경을 개선하기 위한 활동

Activity to improve the educational condition and livelihood environment of the blind schools



광명출판사의 점글자인쇄 공정현대화를 위한 활동

Activities to modernize the Braille printing process of the Kwangmyong Publishing House



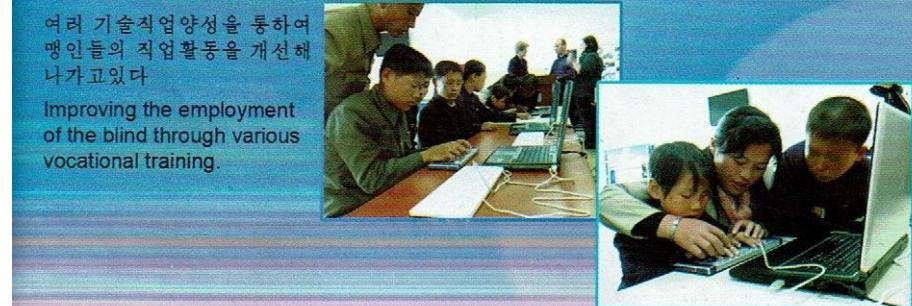
맹인들에 대한 사회적인식
을 높이기 위한 출판선전활동

Publication and advocacy
activities to enhance the
social awareness on the
blind



여러 기술직업 양성을 통하여
맹인들의 직업활동을 개선해
나가고 있다

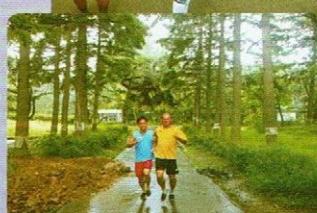
Improving the employment
of the blind through various
vocational training.





맹인체육활동이 활발히 진행되고 있다
The blind engaging in sports activity.

맹인골볼선수양성
Training of blind goalball by foreign advisor



맹인특상선수양성
Training of blind racer



주체105(2016)년 4월 중국에서 진행된 중국공개특상선수권 대회-국제장애인자율권위원회 그랜드상특상경기 5000m종 목에서는 우리 나라 맹인 키철웅선수가 금메달경취

Ri Choi Ung with visual impairment won the gold medal from China Open Track and Field Championships-International Paralympic Committee Grand Prize Track and Field 5000m event held in China in Apr, Juche 105(2016)

세계맹인동맹을 비롯한 여러 국제기구들과의 맹인사업과 관련한 교류와 협력을 활발히 벌리고 있다

Enhancing blind-concerned exchange and cooperation with WBU and several international organizations.

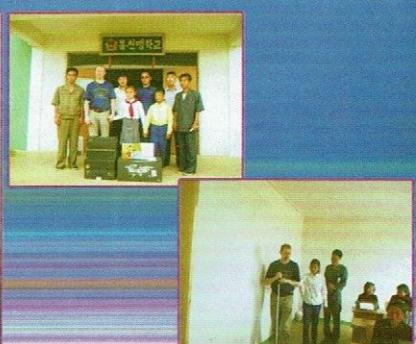
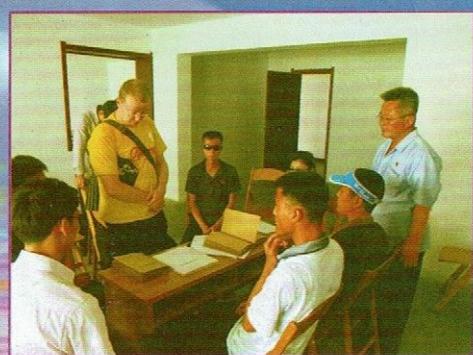
주체105(2016)년 6월 세계맹인동맹대표단의 조선맹인협회 방문, 실무접촉

Visitation and practical contact to BAK by the delegation of WBU in Jun, Juche 105(2016)



도이칠란드 비정부기구 《함께-함흥》(함께-룡, 맹, 정상어린이들을 위한 교육봉사소-함흥)위원장의 조선맹인협회 방문, 협회의 능력강화와 명학교들의 교육조건개선을 위한 토의

Visitation to BAK by chairman of German non-governmental organization "Together Hamhung"(Together- education center for the deaf, blind and non-disabled children-Hamhung), discussion for capacity-building of BAK and improvement of the educational condition of the blind schools



계획

- 조선맹인협회 능력강화
- 각도 맹인협회 능력강화 및 직업, 교육, 문화부문에 대한 정기적인 조사 및 수요장악
- 맹인협회들의 사회적인식을 높이기 위한 출판선전활동
 - . 광명출판사 점글자인쇄공정의 현대화
 - . 점글자도서출판
 - . 맹학교 교재출판
- 정보통신체계구축
 - . 점글자프로그램개발
 - . 먼거리점글자봉사체계구축
 - . 원격교육체계수립
 - . 홈페이지개설
- 세계맹인동맹을 비롯한 맹인관련 민족협회들과 국제기구들과의 교류와 협력강화
- 조선맹인체육협회 창설
- 국제맹인체육연맹에 가입
- 세계맹인련맹 정성원국으로 가입
- “맹인의 날” 행사 년례화

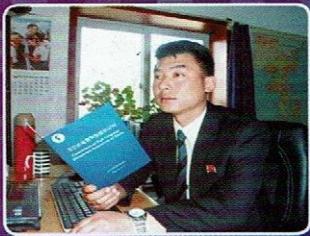
PLAN

- Reinforcement of the capacity of BAK
- Reinforcement of the capacity of every provincial blind association & conduct regular survey on vocation, education, and culture and grasp their needs
- Publication and advocacy to increase the public awareness by blind associations
 - . To modernize the Braille printing process in Kwangmyong Publishing House
 - . To publish Braille books
 - . To publish textbooks of blind schools
- Setting up IT communication system for the blind
 - . To develop Braille programme
 - . To set up tele-Braille service system
 - . To set up tele-education system
 - . To open homepage
- Promotion of the exchange and collaboration with the blind-concerned national and international organizations including WBU
- Foundation of the Korean Sports Association of the Blind
- Activity to join the World Blind Sports Federation
- Activity to join WBU as its member
- Celebration “Blind’s Day” event annually

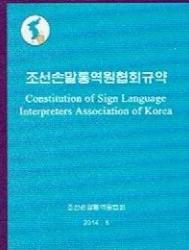


조선손말통역원협회

Sign Language Interpreters' Association of Korea



조선손말통역원협회 회장 리철
Ri Chol: President of SLIAK



SLIAK's main mission is to ensure the equal opportunity and full participation of the deaf in social activity and international arena.



손말통역원 양성 및 조선손말강습
Training of SL interpreters and KSL training course



손말통역에 의한 언어적 접근
Linguistic access by SL interpretation



조선손말통역원협회는 정부의 승인에 따라 주체 103(2014)년 3월 22일에 조직되었다.

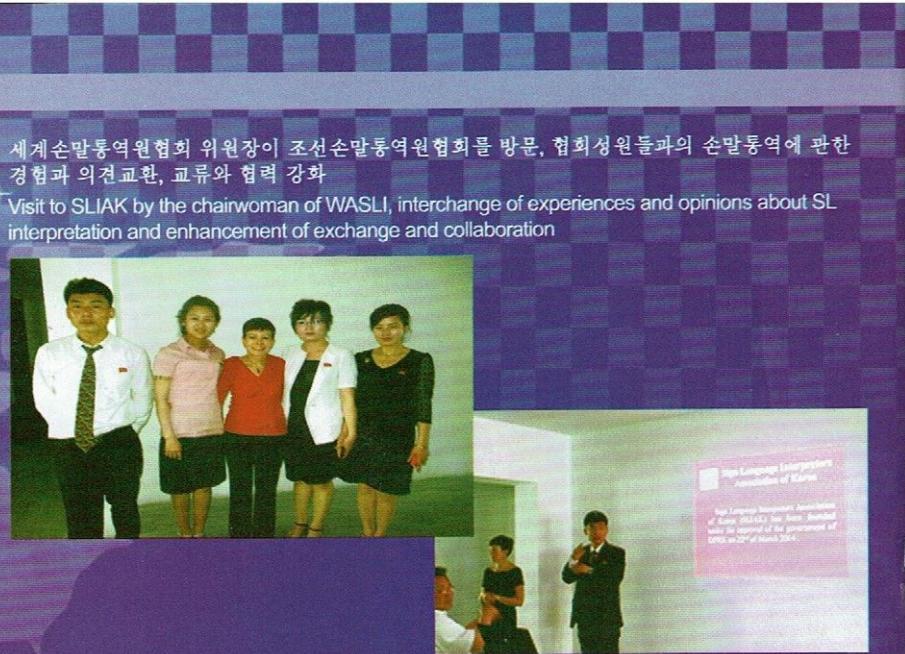
협회는 통인들이 사회활동과 국제무대에서 동등한 기회와 평등, 충분한 참가를 보장받도록 하는 것을 기본사명으로 하고 있다.

협회는 정치, 경제, 문화의 모든 분야에서 손말에 기초한 통인들의 자유로운 언어적 접근과 교제를 보장하여 통인들의 의사와 요구를 충분히 실현해나가기 위하여 활동하는 것을 기본임무로 내세운다.

Sign Language Interpreters' Association of Korea(SLIAK) was organized on Mar 22, Juche 103(2014) under the approval of the government.

SLIAK has engaged in fully satisfying the opinions and demands of the deaf arranging barrier-free linguistic access and communication by SL interpretation in every sphere of politics, economy and culture.





계획

- 조선손말통역원협회 능력강화
 - 손말통역 양성계획(조선손말, 국제손말)
 - 각도 손말통역원협회 능력강화
 - 사회적봉사
 - 봉사(내용)대상: 회의, 행사, 통인협회, 손말조기양성반 등 통인관련 단위들에 대한 통역보장, 원격교육, 통신 및 정보에로의 접근보장, 봉사시설, 치료시설등 사회봉사에로의 접근보장,
 - 세계손말통역원협회를 비롯한 손말관련 민족협회들과 국제기구들과의 교류와 협력강화
 - 세계손말통역원협회 정성원국으로 가입

PLAN

- Reinforcement of the capacity of SLIAK
 - To make plan to train SL interpreter (KSL & ISL)
 - Reinforcement of the capacity of provincial SLIA
 - Service to the public
 - Type of service: Provision of SL interpretation in meeting, events, DAK, deaf kindergarten and other deaf-related organizations
Provision of access to tele-education, communication and IT
Provision of access to public services such as service facilities and medical facilities
 - Promotion of the exchange and collaboration with the SL-concerned national and international organizations including WASLI
 - Activity to join WASLI as its member



조선통인축구단
Deaf Football Korea

조선통인축구단은 통인들로 무어진 전문체육단체로서 주체103(2014)년 5월 29일 정부의 승인에 따라 조직되었다.

조선통인축구단은 나라의 모든 통인들이 사회생활의 한 부분인 체육활동에 적극 참가하는 과정에 사회생활에서의 동등한 지위와 참여의 기회를 누리면서 사회의 한 성원이라는 공지와 자부심을 가지게 하며 국제무대에 적극 진출하여 당과 국가의 장애자보호 정책의 정당성과 생활력을 높이 과시하도록 하는것을 기본사명으로 하고있다.

전국의 통아학교 학생들과 졸업생들속에서 축구에 소질이 있는 통인들을 조선통인축구단 선수, 양성생으로 받아들일데 대한 국가적조치에 따라 선발된 선수, 양성생들은 축구단에서 자기들의 희망을 꽂피우며 재능과 기술을 발휘해나가고있다.

The Deaf Football Korea (DFK) was organized with the permission of the government on May 29, Juche 103(2014) as a professional sports team of the deaf.

It is DFK's task to enable the Deaf to enjoy the equal status and opportunities in public activities and have self-pride while playing football. Through these activities DFK will prove the validity and vitality of our Party and Government's protection policy for the disabled on the international arena.

The players or trainees of DFK, who are chosen among the students and graduates with genius at football at deaf schools under the government's measurement, are displaying their talents and training techniques with their hopes in full bloom.

조선통인축구단은 제20스트랄리아동포 리민교를 조선통인축구단의 『감독대행』으로 임명
축구단의 능력을 강화하며 국제적교류와 협력을 확대

DFK strengthens its capacity and expands the international exchange and cooperation in partnership with Lee Min Kyo, Korean resident in Australia, appointed as a "coach agent".





국내 여려 전문팀들과의 대항경기를 통하여 경기전법을 터득해나가고 있는 통인선수들
Deaf players acquiring game tactics through the match against some professional football
teams at home



주체 103(2014)년 12월과 주체 105(2016)년 12월 오스트랄리아에서 진행된
통인축구경기에 참가

DFK players participated in the Deaf Football Friendship Match in Australia in Dec,
Juche 103(2014), Dec, Juche 105(2016)



이동훈련을 통하여 육체기술적준비를 더욱 완비해
나가고 있다

Deaf players improving physical fitness and technical
preparation through itinerant training



전술강의와 훈련을 통하여 전술습득과 기술을 턴마해가고있다

Deaf players acquiring tactics and improving skills through tactical lecture and training

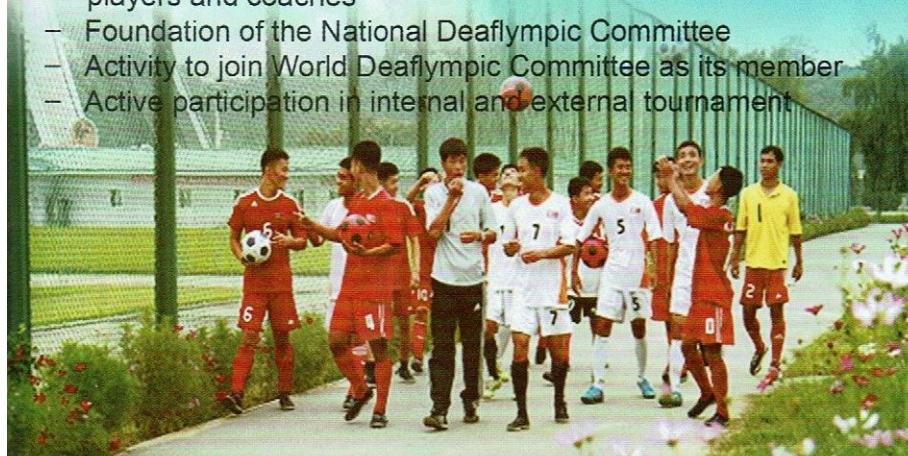


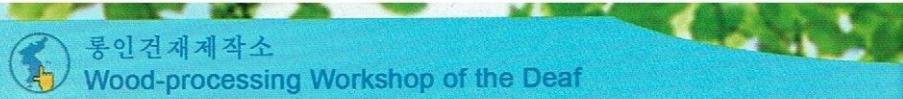
계획

- 장애자종합체육관 및 경기장건설
- 조선통인축구단의 능력강화를 위한 사업
- 통인관련 체육종목개발, 선수 및 감독양성
- 민족통인올림픽위원회 조직
- 세계통인올림픽위원회에 정성원국으로 가입
- 국내외경기 적극 진출

PLAN

- Activity to build indoor stadium and sports field for the persons with disabilities
- Reinforce of the capacity of DFK
- Development of deaf-concerned sports events & training players and coaches
- Foundation of the National Deaflympic Committee
- Activity to join World Deaflympic Committee as its member
- Active participation in internal and external tournament





통인건재제작소는 통인들로 무어진 생산기업단체로서
주체 104(2015)년 3월 11일 조선통맹경제문화교류사 아래에
조직되었다.

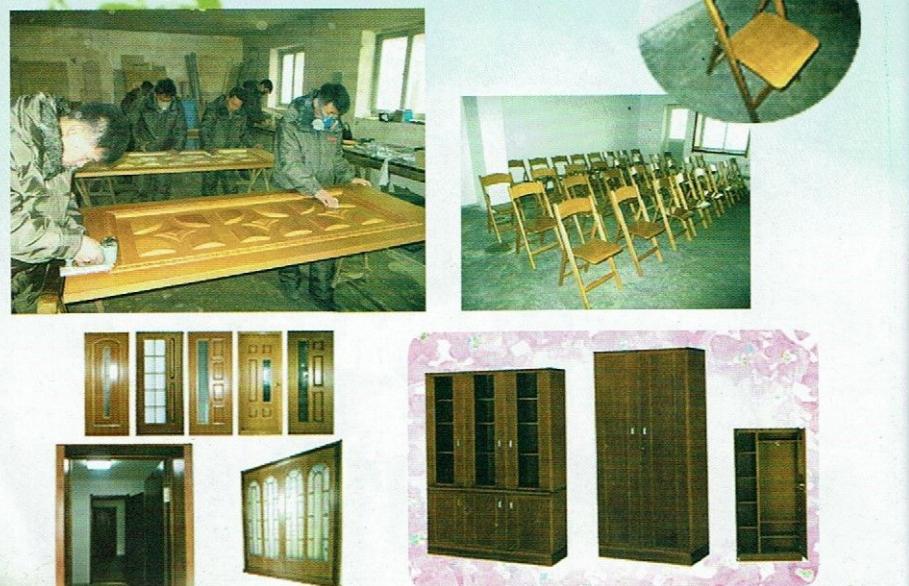


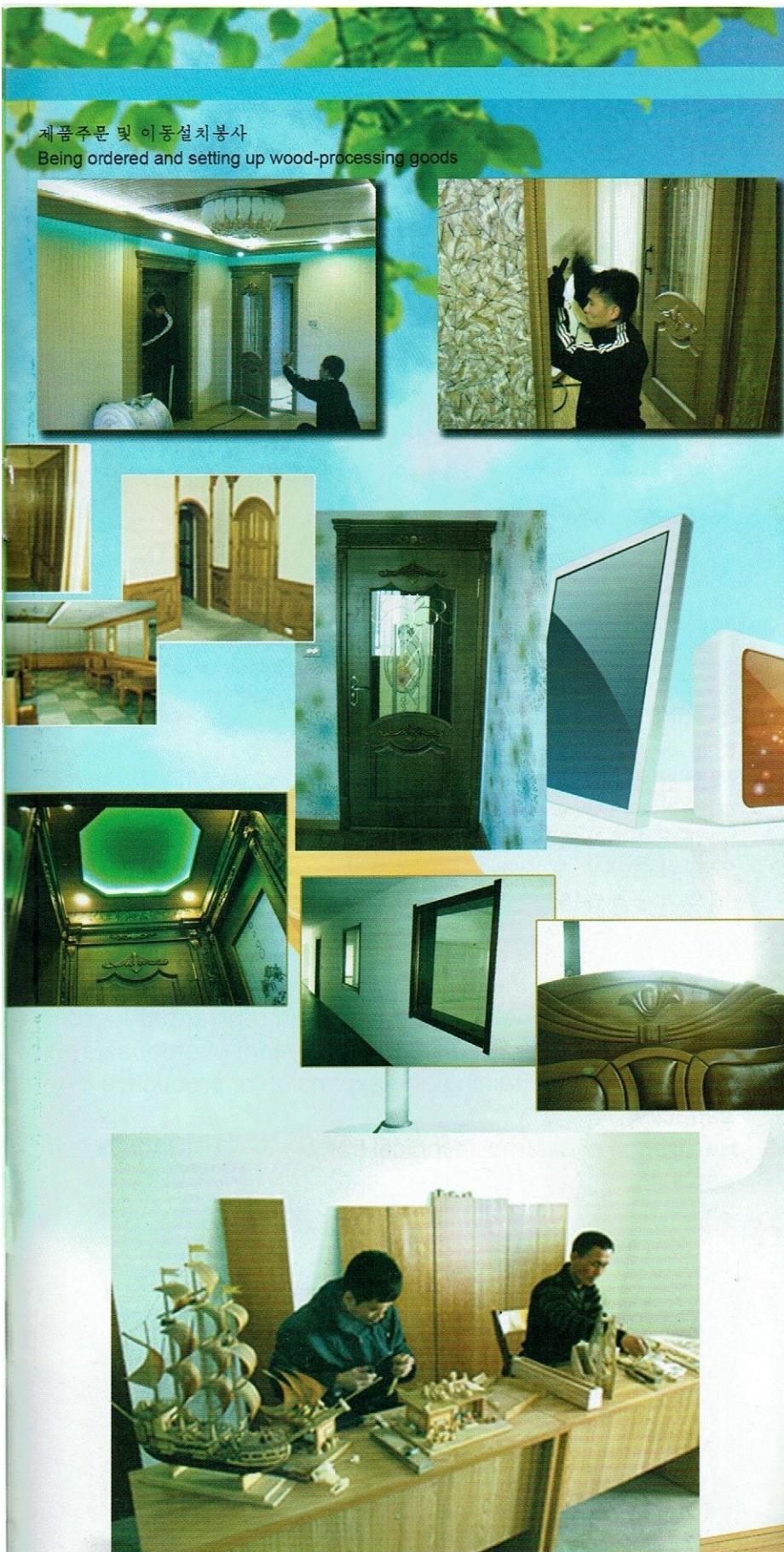
통인건재제작소는 통인들이 생산활동의 주인으로 직접 참가하도록 함으로써 사회주의 문명 강국건설에서 장애자들이 차지하는 위치와 역할을 높이며 통인을 비롯한 장애자들도 최상의 문명을 최고의 수준에서 마음껏 누리도록 하는 것을 기본사명으로 하고 있다.

Wood-processing Workshop of the Deaf, which includes the people with hearing impairment, was organized as a productive workshop affiliated to KECCDB on Mar 11, Juche 104(2015).

WPWD regards it as its major mission to enable the Deaf to participate in productive activity as a master in order to raise the deaf people's status and role in building a civilized socialist power and ensures the Disabled including the Deaf to enjoy supreme culture to its maximum.

여러가지 건구제품 조립 및 생산
Manufacture and production of various wood-processing goods





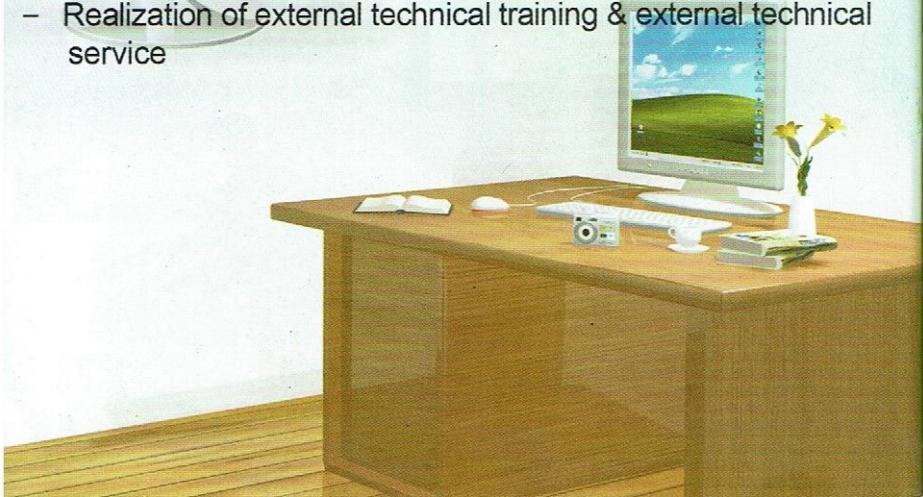


계획

- 통인건재제작소 능력 강화
- 지능건구개발 및 생산정상화 실현
- 국내수요조사 및 주문 판매, 활성화
- 국내기술양성 및 생산능력 확대 강화
- 해외기술전습 및 해외기술봉사 실현

PLAN

- Reinforcement of the capacity of WPWD
- Development of intelligent furniture and regular production
- Survey of domestic needs & enhancement of order sale
- Internal technical training and expansion of productive capacity
- Realization of external technical training & external technical service





손말조기양성반 Deaf Kindergarten

손말조기양성반은 학령전 통인어린이들을 조기적발하고 그들이 정상어린이들처럼 평등한 학교교육을 받을수 있도록 조기양성하는 것을 사명으로 하고 있다.

양성반은 보건성과 교육위원회, 해당 인민위원회를 비롯한 현관단위들과 밀접한 협계밀에 탁아소와 유치원형식으로 통인어린이들에 대한 양성을 진행하고 있다.

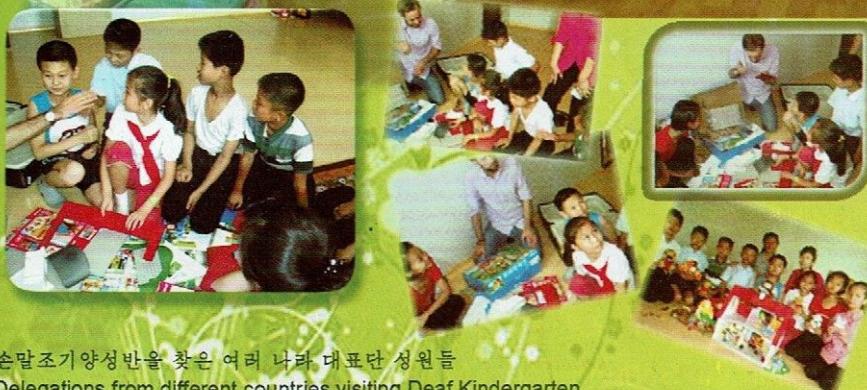
손말조기양성반에서는 손말조기양성은 물론 우리말, 수학, 지능놀이를 비롯하여 통인어린이들의 특성에 맞는 양성과목을 끊임없이 개선하고 있다.

Deaf Kindergarten regards it as its major mission to detect pre-school deaf children and give early SL training so that they can enjoy equal opportunity of school education like healthy children.



Deaf Kindergarten gives SL training to deaf children in the form of nursery and kindergarten in close contact with Ministry of Public Health, Education Commission, People's Committee and concerning units.

In coincidence with peculiarity of deaf children, Deaf Kindergarten constantly increases and improves training subjects such as not only SL pre-school education but also mother tongue, arithmetic, mental game and etc.



손말조기양성반을 찾은 여러 나라 대표단 성원들
Delegations from different countries visiting Deaf Kindergarten



조선통맹경제문화교류사의 전략계획

Action Plan of Korea Economic and Cultural Centre for Deaf and Blind

- 조선통맹경제문화교류사 청사건설
- 손말조기양성반 능력강화 및 전국에 일반화
- 통맹정보기술교류실 정상운영 및 능력강화
- 통인들과 맹인들을 위한 봉사소 설립 및 능력강화
업종: 청혈반지제작, 수공예품, 상업 및 편의봉사,
맹인안마
- 통인, 맹인들의 직업, 교육, 문화부문에 대한 취업보장
- 통인, 맹인관광실현 및 장려
- To construct the centre building of KECCDB
- To strengthen the capacity of Deaf Kindergarten and generalize it throughout the country
- To run regularly the deaf and blind IT interchange room and strengthen its capacity
- To establish the Service Center for the deaf and blind and strengthen its capacity

Types of business: production of jewel ring,
production of handicraft,
commercial & welfare service,
blind massage service

- To provide employment (vocation, education, and culture) to the deaf & blind
- To realize the deaf and blind tourism and promote it



주소: 평양시 모란봉구역 서홍동

Address: Sohung-dong, Moranbong District, Pyongyang

Tel: 850-2-18111381-8061

Fax: 850-2-381-4410/4416

E-mail: kfpd729@star-co.net.kp